

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ІВАНО-ФРАНКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ НАФТИ І ГАЗУ

Інститут гуманітарної підготовки та державного управління
Кафедра філології та перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ

Директор
інституту природничих наук і
туризму

В. Г. Омельченко

«11» 02 2019 р.

Іноземна мова (технічний переклад), (французька)
(назва навчальної дисципліни)

РОБОЧА ПРОГРАМА

Бакалавр

(Рівень вищої освіти)

спеціальність 103 - Науки про Землю
спеціалізація* -
вид дисципліни обов'язкова

Івано-Франківськ - 2019

* за умови затвердження вченою радою ІФНТУНГ

Робоча програма розроблена з іноземної мови (технічний переклад)
(французька) для студентів за
спеціальністю 103 - Науки про Землю

Розробники:

Клюфінська І. М. –доцент кафедри філології та перекладу _____

(вказати авторів, їхні посади, наукові ступені та вчені звання)

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри філології та перекладу

Протокол № 6 від 04.02.2019 р.

Завідувач кафедри філології та перекладу

_____ (О. В. Когут)

Узгоджено:

Завідувач випускової кафедри нафтогазової геофізики

_____ (Д. Д. Федоришин)

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Таблиця 1 – розподіл годин, виділених на вивчення дисципліни

Найменування показників	Всього		Розподіл за семестрами										
	ДФН	ЗФН	Сем. V		Сем. VI		Сем. VII		Сем. VIII				
			ДФН	ЗФН	ДФН	ЗФН	ДФН	ЗФН	ДФН	ЗФН			
Кількість кредитів ECTS							1		2				
Кількість модулів							1		1				
Загальний обсяг часу, год.							90		60				
Аудиторні заняття, год., у т.ч.							18		16				
лекційні заняття													
семінарські заняття													
практичні заняття							18		16				
лабораторні заняття													
Самостійна робота, год. у т.ч.							72		44				
виконання курсового проекту (роботи)													
опрацювання матеріалу, викладеного на лекціях													
опрацювання матеріалу, винесеного на самостійне вивчення							20		20				
підготовка до практичних занять та контрольних заходів							52		22				
підготовка звітів з лабораторних робіт													
підготовка до екзамену													
Форма семестрового контролю								-		диф. залік			

1. МЕТА ТА РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Мета курсу французької мови - опанування такого рівня знань, навичок і вмінь, який забезпечуватиме необхідну для фахівця комунікативну спроможність в сферах професійного та ситуативного спілкування в усній і письмовій формах.

Завдання курсу полягає у вдосконаленні й подальшому розвитку знань, навичок і вмінь з іноземної мови, набутих в обсязі шкільної програми, в різних видах мовленнєвої діяльності.

Рівень навичок монологічного мовлення має забезпечувати можливість самостійно готувати повідомлення про проблему, мету дослідження, експеримент, висновки та інші аспекти роботи.

Завданням ставиться подальший розвиток навичок оглядового, інформативного і поглибленого читання на матеріалах оригінальної наукової інформації з фаху.

Навички з оглядового читання мають забезпечити вміння ознайомлюватися з тематикою наукового матеріалу та у загальних рисах давати характеристику загального уявлення про його зміст.

Інформативне читання передбачає вміння прослідкувати розвиток теми і загальну аргументацію та зрозуміти головні положення змісту. Навички глибинного читання відпрацьовуються на рівні повного і точного розуміння тексту.

Усний і письмовий переклад з іноземної мови рідною може використовуватися як засіб опанування іноземної мови, прийом розвитку навичок і вмінь читання та ефективний спосіб контролю повноти і точності розуміння.

ВИМОГИ ДО КОМПЕТЕНЦІЙ, ЗНАНЬ ТА УМІНЬ

Вивчаючи дисципліну “Іноземна мова” студенти набувають наступних спеціальних та загальних компетентностей:

- здатність до природно-мотивованого монологічного і діалогічного мовлення;
- здатність до систематичного активного засвоєння лексики;
- формування і вдосконалення навичок мовлення;
- навички автоматизації процесу запам'ятовування нових слів і використання матеріалу в умовах комунікації;
- навички оглядового, інформативного і поглибленого читання на матеріалах ділової інформації з фаху;
- здатність сприйняття і розуміння монологічних та діалогічних висловлювань носіїв мови в межах ділової професійної та побутово-ситуативної тематики;
- дослідницькі навички і вміння;
- навички усного і письмового перекладу.

В результаті вивчення дисципліни “Іноземна мова” студент повинен:

- уміти самостійно готувати повідомлення про проблему, мету, методи та засоби дослідження, експеримент, обробку даних, висновки та інші аспекти роботи;
- досягти навичок діалогічного мовлення для ведення ділової дискусії та елементарного спілкування в межах побутової тематики та ситуацій, пов'язаних з перебуванням у закордонному відрядженні;
- сприймати і розуміти монологічне та діалогічне висловлювання носіїв мови в межах ділової професійної та побутово-ситуативної тематики;
- досягти навичок оглядового, інформативного і поглибленого читання на матеріалах ділової інформації з фаху;
- вміти ознайомлюватися з тематикою наукового матеріалу та у загальних рисах давати характеристику загального уявлення про його зміст;
- досягти навичок усного і письмового перекладу з іноземної мови;
- мати знання з теорії і практики перекладу наукової і технічної літератури.

3. ПРОГРАМА ТА СТРУКТУРА ДИСЦИПЛІНИ

3.1. ТЕМИ ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ

Таблиця 2 - Теми практичних занять

Шифр		Обсяг годин		Література	
		ДФН	ЗФН	Порядковий номер	Розділ, підрозділ
M1	Семестровий модуль 1 Читання та переклад іншомовних джерел	18			
T 1	Впровадження основних термінів з нафтогазової справи з використанням фахового тлумачного словника. Переклад професійно-орієнтованих франкомовних джерел. Розвиток навичок роботи зі словником. Розвиток навичок перетворення речень з активної форми в пасивну.	6		1, 2	20
T 2	Основні поняття перекладу. Тлумачення та коментар термінів (на основі фахового тлумачного словника) Переклад франкомовної адаптованої літератури та розширення лексико-граматичних навичок перекладу. Правило узгодження часів дійсного способу	4		1, 2	21
T 3	Фаховий текст як джерело отримання інформації. Робота з франкомовною літературою професійного характеру. Розвиток навичок письмового перекладу. Вживання умовного si. Conditionnel présent, Conditionnel passé.	4		1, 2	22
T 4	Лексико-граматичні особливості франкомовної оригінальної фахової літератури. Вивчаюче читання фахового тексту. Анотування професійно-орієнтованих франкомовних джерел. Правила узгодження часів у плані минулого	4		1, 2	23
M2	Семестровий модуль 2 Переклад та анотування літератури за фахом	16			
T 1	Розвиток навичок перекладу. Дослідження друкованої іншомовної оригінальної літератури та розширення лексико-граматичних навичок перекладу.	4		1, 2	24
T 2	Розвиток навичок перекладу професійно-орієнтованих іншомовних джерел. Розвиток навичок роботи зі словником. Розвиток навичок комп'ютерного перекладу іншомовної інформації.	4		1, 2	25
T 3	Розвиток навичок роботи з іншомовними джерелами професійно-виробничого характеру. Розвиток навичок письмового перекладу.	4		1, 2	26
T 4	Розвиток навичок роботи з іншомовними джерелами наукового характеру. Розвиток навичок та активізація вмінь письмового перекладу.	4		1, 2	27

3.2 Завдання для самостійної роботи студента

Виконання самостійної роботи визначається методичними вказівками з дисципліни

Таблиця 3 - матеріал, що виноситься на самостійне вивчення

Шифр	Назви модулів (М), змістових модулів (ЗМ), питань, які виносяться на самостійне вивчення	Обсяг годин		Література	
		ДФН	ЗФН	Порядковий номер	Розділ, підрозділ
М 1	Семестровий модуль 1	20		7	3
М 2	Семестровий модуль 2	20		7	4

4. Навчально-методичне забезпечення дисципліни

4.1. Основна література

1. І. Ключінська, О. Орлов, М. Євдошук. Французька мова. Підручник для студентів спеціальностей геологія нафти і газу, геофізика, видобуток нафти і газу, буріння. –К.: «ЕКМО», 2007
2. Довідник з граматики французької мови. Київ.1977
3. Ключінська І. М. Французька мова: практикум. – Івано-Франківськ: ІФНТУНГ, 2016. – 120с.
4. Колечко О., Крилова В. Збірник текстів для читання французькою мовою. К. 2000.
5. Ключінська І. М. Навчальний посібник для читання текстів фахового спрямування французькою мовою. II частина. ІФНТУНГ, 2002.
6. Мельник С.П. Французька мова. Практикум для студентів технічних та економічних спеціальностей (Франкомовні країни). ІФНТУНГ.2008.
7. Ключінська І. М. Контрольні роботи. Методичні вказівки з французької мови для самостійної роботи студентів всіх спеціальностей. ІФНТУНГ. 2003.
8. Гордій О.М. Інтернет у вивченні іноземних мов: Методичні вказівки. – Івано-Франківськ: Факел, 2009.
9. Когут Л. Ф., Ключінська І.М., Сорока Л. Г., Коржак З. З., Павлишин М. В. Іноземна мова. Методичні вказівки для практичних занять. – Івано-Франківськ: ІФНТУНГ, 2011.
10. Словники.

4.2. Додаткова література

1. Крючков Г.Г., Мамотенко М.П. Прискорений курс французької мови. Київ 2002.
2. Газети, журнали.

5. Методи контролю та схема нарахування балів

Таблиця 4 - Схема нарахування балів

Види робіт, що контролюються		Максимальна кількість балів
Сем. I	Т 1	20
	Т 2	20
	Т 3	25
	Т 4	25
	СР	10
	За семестр	100
Сем. I	Т 1	20
	Т 2	20
	Т 3	25
	Т 4	25
	СР	10
	За семестр	100

Для оцінки якості засвоєння дисципліни в РСО запроваджена 100 бальна шкала. Шкали оцінювання та визначення навчання наведені в наступній таблиці:

Національна	Університетська (в балах)	ECTS	Визначення ECTS	Рекомендована система оцінювання
Відмінно	90-100	A	Відмінно – відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок	90-100 (відмінно)
Добре	82-89	B	Дуже добре - вище середнього рівня з кількома помилками	75-89 (добре)
	75-81	C	Добре – в загальному правильна робота з певною кількістю грубих помилок	
Задовільно	67-74	D	Задовільно – непогано, але зі значною кількістю недоліків	60-74 (задовільно)
	60-66	E	Достатньо - виконання задовольняє мінімальні критерії	
Незадовільно	35-59	FX	Незадовільно - потрібно попрацювати перед тим, як отримати залік або скласти екзамен	35-59 (незадовільно із можливістю повторного складання екзамену)
	0-34	F	Незадовільно – необхідна серйозна подальша робота	0-34 (незадовільно із обов'язковим повторним вивченням модуля)